



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD**

entre el

**AYUNTAMIENTO DE LA CIUDAD DE PARÍS**

y el

**GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES**

EL AYUNTAMIENTO DE LA CIUDAD DE PARÍS, CON SEDE EN PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE À PARIS 4E ARRONDISSEMENT Y REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR LA ALCALDESA, SEÑORA ANNE HIDALGO, Y EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, CON SEDE EN USPALLATA 3160 Y REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL JEFE DE GOBIERNO, SEÑOR HORACIO RODRÍGUEZ LARRETA, AMBAS EN ADELANTE DENOMINADAS "LAS PARTES" ACUERDAN EN CELEBRAR EL SIGUIENTE CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD QUE SE REGIRÁ POR LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

**CONSIDERANDO:**

- Los históricos lazos de amistad que unen a los pueblos de la República Francesa y la República Argentina, y en particular a las ciudades de Paris y Buenos Aires
- Que ambos gobiernos mantienen una relación histórica de amistad que se ha incrementado a lo largo de los últimos años, a partir de la firma del Acuerdo de Amistad y Cooperación suscripto en 1999 y del Protocolo de Cooperación suscripto en 2013.
- Que es de importancia continuar profundizando la integración de las ciudades, las cuales han adquirido una enorme relevancia en el escenario internacional, a partir de una diplomacia activa, a través de la generación de redes y del intercambio de experiencias y buenas prácticas, que permiten el desarrollo recíproco;
- Que LAS PARTES asignan particular importancia al fortalecimiento de las relaciones de amistad y cooperación, así como los procesos de interacción ciudad a ciudad;







- Que la cooperación internacional es un medio para alcanzar propósitos e intereses comunes tendientes a generar mecanismos que favorezcan el desarrollo y fortalecimiento de esa cooperación bilateral, así como la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico, social y cultural de LAS PARTES.

Por lo expuesto, LAS PARTES estipulan:

## ARTÍCULO I OBJETIVO

LAS PARTES a través del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD se comprometen a promover actividades conjuntas e intercambio de experiencias, información y conocimientos en diferentes áreas del gobierno con el fin de fortalecer e incrementar las relaciones entre ambas ciudades.

## ARTÍCULO II ÁREAS DE COLABORACIÓN

Para el desarrollo del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD, LAS PARTES conciertan en establecer, inicialmente, como ejes temáticos no excluyentes las siguientes áreas de cooperación de conformidad con las legislaciones vigentes en la República Francesa y en la República Argentina:

- I. Cultura;
- II. Industrias creativas (Start-Ups);
- III. Transporte y Movilidad Sustentable;
- IV. Desarrollo Urbano e Infraestructura;
- V. Ciudades Inclusivas y Vivienda social;
- VI. Desarrollo Sustentable y Medio Ambiente;
- VII. Innovación en la Gestión Pública.

## ARTÍCULO III MODOS

Las actividades de cooperación a las que se refiere el presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD podrán asumir las siguientes modalidades:

- Intercambio de información y consultas técnicas
- Realización de exposiciones, festivales, seminarios, conferencias
- Establecimiento de planes, programas y proyectos conjuntos en áreas de interés común,
- Diseño y ejecución de proyectos de interés común,
- Intercambio de delegaciones y visitas técnicas,

HQ  
AA



- Análisis de los resultados de la implementación de buenas prácticas,
- Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.

#### ARTÍCULO IV FUTUROS ANEXOS

En caso de suscribirse convenios específicos en el futuro en forma de ANEXOS deberán indicar como mínimo las modalidades de cooperación, el número de participantes y la responsabilidad de LAS PARTES, como así también su vigencia.

Los participantes también podrán ser representantes de instituciones de conocimiento, compañías y organizaciones no gubernamentales.

A tales efectos LAS PARTES facultan a los Señores Ministros y/o Secretarios de sus respectivos poderes para que, en el ámbito de sus competencias, sean los encargados de suscribir los mismos.

El presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD conformará parte integral de cada uno de los Convenios específicos mencionados en el párrafo precedente.

Los documentos que puedan modificar y/o completar el presente ACUERDO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD surtirán efectos de conformidad con las disposiciones del art. VIII del mismo.

#### ARTÍCULO V IMPLEMENTACIÓN DEL CONVENIO

Será competencia de las Oficinas de Relaciones Internacionales de LAS PARTES analizar las posibilidades de cooperación así como acompañar la implementación y ejecución del presente ACUERDO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD. Ambas PARTES designarán un representante con atribuciones de comunicación y coordinación de las actividades de cooperación.

#### ARTÍCULO VI RECURSOS FINANCIEROS

Las condiciones del presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD no establece erogaciones financieras para LAS PARTES.

BSL

AA



## ARTÍCULO VII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

LAS PARTES se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente instrumento.

## ARTÍCULO VIII DISPOSICIONES GENERALES

El presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD tendrá vigencia desde su suscripción y por el término de 4 (cuatro años), prorrogable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES, mediante comunicación escrita y fehaciente.

Cualquiera de LAS PARTES puede rescindir el presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD unilateralmente, notificando en forma fehaciente mediante notificación escrita dirigida a la otra, con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

La denuncia del presente Convenio no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia.

El presente CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN Y AMISTAD podrá ser modificado o adicionado por mutuo consentimiento por escrito de LAS PARTES y las modificaciones surtirán efecto a partir de la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 4 (cuatro) ejemplares de un mismo tenor, 2 (dos) en idioma español y 2 (dos) en idioma francés, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 9 días del mes de septiembre de 2016.

Anne Hidalgo  
Alcaldesa del Ayuntamiento de la  
Ciudad de París

Horacio Rodríguez Larreta  
Jefe de Gobierno de la  
Ciudad Autónoma de  
Buenos Aires



**ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE**

entre la

**MAIRIE DE PARIS**

et le

**GOVERNEMENT DE LA VILLE AUTONOME DE  
BUENOS AIRES**

La Mairie de Paris, dont le siège est situé place de l'Hôtel de Ville à Paris 4<sup>e</sup> arrondissement, représentée dans ce document par la Maire, Madame Anne Hidalgo, et le Gouvernement de la Ville Autonome de Buenos Aires, dont le siège est situé à Uspallata 3160, représenté dans ce document par le Chef de Gouvernement, Monsieur Horacio Rodriguez Larreta, ci-dessous désignés comme «LES PARTIES» conviennent de signer l'Accord Cadre de Coopération et d'Amitié suivant qui comportera les articles ci-dessous:

**CONSIDERANT:**

- Les liens historiques d'amitié qui unissent les peuples de la République française et de la République d'Argentine, et en particulier les villes de Paris et Buenos Aires ;
- Que les deux gouvernements entretiennent une relation historique d'amitié qui s'est développée au fil de ces dernières années depuis la signature de l'Accord d'Amitié et de Coopération en 1999 et du Protocole de Coopération en 2013 ;
- Qu'il est important d'approfondir l'intégration des villes, qui ont acquis un rôle de premier plan sur la scène internationale par une diplomatie active, à travers la constitution de réseaux et l'échange d'expériences et de bonnes pratiques qui permettent le développement réciproque;
- Que LES PARTIES accordent une importance particulière au renforcement des relations d'amitié et de coopération, ainsi qu'aux processus d'intégration de ville à ville;

*ML*  
*AH*



- Que la coopération internationale est un moyen d'atteindre des objectifs et des intérêts communs visant à générer des mécanismes qui favorisent le développement et le renforcement de cette coopération bilatérale et qu'il est nécessaire de mener à bien des projets et actions qui aient une réelle incidence sur le progrès économique, social et culturel des PARTIES.

Compte tenu de ce qui précède, LES PARTIES stipulent :

### ARTICLE I OBJECTIF

LES PARTIES, par le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE, s'engagent à promouvoir des activités conjointes et un échange d'expérience, d'informations et de connaissances dans différents domaines de gouvernement afin de renforcer et d'accroître les relations entre les deux villes.

### ARTICLE II DOMAINES DE COLLABORATION

Pour le développement du présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE, LES PARTIES sont convenues de définir, dans un premier temps, les domaines de coopération suivants comme axes thématiques non exclusifs, conformément aux législations en vigueur en République française et en République d'Argentine:

- I. Culture;
- II. Industries créatives (Start-Ups);
- III. Transports et Mobilité Durable;
- IV. Développement Urbain et Infrastructures;
- V. Villes Inclusives et Logement Social;
- VI. Développement Durable et Environnement;
- VII. Innovation dans la Gestion Publique.

### ARTICLE III MODALITES

Les activités de coopération auxquelles se réfère le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE pourront suivre les modalités suivantes:

- Échange d'information et consultations techniques
- Réalisation d'expositions, de festivals, de séminaires, de conférences
- Etablissement de plans, programmes et projets conjoints dans les domaines d'intérêt commun,
- Conception et exécution de projets d'intérêt commun,

hpe  
-  
Aet



- Echange de délégations et visites techniques,
- Analyse des résultats de la mise en œuvre de bonnes pratiques,
- Autres formes de coopération convenue par LES PARTIES.

#### ARTICLE IV ANNEXES FUTURES

En cas de signature d'accords spécifiques ultérieurs sous forme d'ANNEXES il conviendra d'indiquer au minimum les modalités de coopération, le nombre de participants et la responsabilité des PARTIES, ainsi que leur durée de validité.

Les participants pourront également être représentants d'institutions du savoir, de sociétés et organisations non-gouvernementales.

À cette fin, LES PARTIES donnent pouvoir aux adjoints et/ou directeurs de leurs municipalités respectives afin que, dans le cadre de leurs compétences, ils soient chargés de signer ces accords.

Le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE fera partie intégrante de chacun des Accords spécifiques mentionnés dans le paragraphe précédent.

Les documents pouvant modifier et/ou compléter le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE prendront effet conformément aux dispositions de l'art. VIII de celui-ci.

#### ARTICLE V MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

L'analyse des possibilités de coopération, ainsi que le suivi de la mise en œuvre et de l'exécution du présent ACCORD DE COOPERATION ET D'AMITIE relèvera des compétences des services des relations internationales des PARTIES. Les deux PARTIES désigneront un représentant disposant des attributions de communication et de coordination des activités de coopération.

#### ARTICLE VI RESSOURCES FINANCIÈRES

Les conditions du présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE ne prévoient pas de contribution financière pour LES PARTIES.

La  
-  
AA



**ARTICLE VII  
RÉSOLUTION DES CONFLITS**

LES PARTIES s'engagent à résoudre à l'amiable, par le biais de négociations directes, toute question qui pourrait provenir de l'interprétation et de l'exécution du présent instrument.

**ARTICLE VIII  
DISPOSITIONS GENERALES**

Le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE prendra effet lors de sa signature et pour une durée de 4 (quatre ans) prorogeable pour une période équivalente, après évaluation des PARTIES, par voie écrite et digne de foi.

L'une ou l'autre des PARTIES peut dénoncer le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE unilatéralement, par notification écrite et digne de foi adressée à l'autre partie avec un préavis de quarante-cinq (45) jours.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement et l'aboutissement des actions de coopération qui auraient été formalisées durant sa période de validité.

Le présent ACCORD CADRE DE COOPERATION ET D'AMITIE pourra être modifié ou complété par consentement mutuel écrit des PARTIES et les modifications prendront effet à la date à laquelle elles auront été adoptées.

Étant parvenues à un accord, LES PARTIES signent 4 (quatre) exemplaires de même teneur, 2 (deux) en espagnol et 2 (deux) en français, dans la Ville Autonome de Buenos Aires, le 9 du mois de septembre 2016.

Anne Hidalgo  
Maire de Paris

Horacio Rodríguez Larreta  
Chef de Gouvernement de la Ville  
Autonome de Buenos Aires





**G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S**  
2016-Año del Bicentenario de la Declaración de Independencia de la República Argentina

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Convenio firma ológrafa**

**Número:**

Buenos Aires,

**Referencia:** Convenio Marco entre GCBA y Ayuntamiento de Paris EE. 22104565-SSRIEI-2016

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.